

Bibliographie

Irène V. Spilka

Volume 24, numéro 2, juin 1979

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/004277ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/004277ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Spilka, I. V. (1979). Bibliographie. *Meta*, 24(2), 279–284.
<https://doi.org/10.7202/004277ar>

les outils du traducteur

Bibliographie

BIBLIOGRAPHIES

Annuaire des thésaurus ; suivi d'un index des domaines et sous-domaines couverts par les thésaurus et d'une liste des organismes auteurs, 3^e éd., Paris, Bureau national d'information scientifique et technique, 1976, 83 p.

HORGUELIN, Paul et Jean-Claude GÉMAR, *Bibliographie sélective du traducteur, Commerce et économie*, Montréal, Linguatex, 1977.

HULBERT, James R., *Dictionaries : British and American*, Westview, Boulder. [\$6]

HUNTSMAN, Jeffrey F., *Translation Theory : a Comprehensive Bibliography*, Amsterdam, John Benjamin, 1978, 250 p. [\$33.15]

LENGENFELDER, H. (ed.), *International Bibliography of Dictionaries*, A world guide to specialist works of reference. Lists over 7 000 dictionaries from over 100 countries, written in 100 languages, dealing with the broad fields of science, technology, and economics. Entries are arranged alphabetically by title within 100 major subject headings and according to the following classifications : multilingual dictionaries ; monolingual dictionaries and encyclopedias ; and language education aids. Epping (Essex) et New York, Bowker, 6^e éd., 1978, 800 p. [\$40]

POTTIER, Michel, *Bibliographie sélective du traducteur, Techniques*, Montréal, Linguatex, 1977, 110 p.

Répertoire des dictionnaires scientifiques et techniques 1950-1975, 1978, Paris, CILF, 600 p. [F185]

SABOURIN, Conrad, *Adverbs and comparatives : an analytical bibliography*, Amsterdam, John Benjamins, 1977, [\$21.95] VII, 208 p., 23 cm. (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science : series 5, Library and information sources in linguistics ; v. 2) includes index.
SBN 90-272-0991-X

VERSCHUEREN, Jef, *Pragmatics : an annotated bibliography, with particular reference to speech act theory*, Amsterdam ; John Benjamins, 1978, [\$28.05] ca. 200 p. (Amsterdam series in the theory and history of linguistic science ; subseries V : Library and information sources in linguistics, v. 4).

DICTIONNAIRES DE LANGUE

DICTIONNAIRES UNILINGUES ANGLAIS

PARTRIDGE, Eric, *A Dictionary of Catch Phrases*, New York, Stein and Day, 1977, 278 p. [\$17.95]

SIMPSON, Jacqueline (ed.), *Macmillan Dictionary of Historical Slang*, New York, Macmillan, 1975. [\$25]

ZETTLER, Howard G. (ed.), *-ologies and -isms... A Thematic Dictionary*, Detroit, Gale Research, 1978, 277 p. [\$18]

DICTIONNAIRES UNILINGUES FRANÇAIS

PILON, Jean-Guy, *Dictionnaire français-français des mots rares et précieux*, Montréal, Hurtubise HMH, 1977. [\$6.95]

DICTIONNAIRES MULTILINGUES

PARNWELL, E.C., *Oxford Picture Dictionary of American English. Three Editions : Monolingual English, English/Spanish, English/French Index*, New York, Oxford University Press, 1978. [\$3.50]

DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

DICTIONNAIRES ANGLAIS

COHEN, Einya, Lila NAMIR & I.M. SCHLESINGER (eds.), *New Dictionary of Sign Language*, The Hague, Mouton, 1977, 455 p. (Approaches to semiotics, v. 50).

DUMOUCHEL, J. Robert, *Dictionary of Development Terminology*, New York, McGraw-Hill, 1975, 278 p. [\$14.50]

The technical language of builders, lenders, architects and planners, investors, real estate brokers and attorneys, appraisers land taxing and zoning authorities, government officials, community organisers, housing managers, urban renewal specialists.

Interdisciplinary Glossary on Child Abuse and Neglect : legal, medical, social, work terms, Washington, U.S. Government Printing Office, 1978, 99 p. [\$2.75]

DICTIONNAIRES FRANÇAIS

CLÉMENT, J.M., *Dictionnaire des industries alimentaires*, Paris, Masson, 1977, 256 p.

Dictionnaire des industries agricoles et alimentaires recouvrant aussi des expressions de microbiologie, nutrition, biochimie, mécanique, électronique, économie. 3 600 entrées avec traduction anglaise et répertoire anglais-français.

DAUZAT, A., G. DESLANDES et Ch. ROSTAING, *Dictionnaire étymologique des noms de rivières et de montagnes en France*, Paris, Klincksieck, 1978, 234 p.

DRAINVILLE, Marie-Claire, *Cahier de terminologie médicale*, Montréal, Édition du Nouveau pédagogique, 1976, 215 p. [\$6.25]

Ce cahier de terminologie médicale s'adresse aux étudiants (es) de techniques infirmières, laboratoire médical, secrétariat médical, infirmières-auxiliaires, dont l'ambition est de maîtriser le plus rapidement possible les secrets d'une langue aux abords rébarbatifs et peu engageants, la langue médicale.

LENOBLE-PINSON, Michèle, *le Langage de la chasse : gibiers et prédateurs*, Étude du vocabulaire français de la chasse au xx^e siècle. Bruxelles, Publ. des Facultés universitaires Saint-Louis, 1977, LII-402 p. [\$37.50]

Vocabulaire d'astronomie, 1978, Paris, Hachette, Cif. [F98]

Ce vocabulaire a été rédigé par un groupe d'astronomes francophones, consultant régulièrement le plus large éventail de spécialistes des divers domaines de l'astronomie. Avant publication il a été, en outre, l'objet d'une enquête auprès des membres francophones de l'Union astronomique internationale (Belgique, Canada, France, Suisse). Cet ouvrage, rédigé de manière simple et concise, qui comporte plus d'un millier d'entrées : définitions et équivalents en langues étrangères (allemand, anglais), constitue un document pratique pour tous ceux qui, amateurs, étudiants, chercheurs..., s'intéressent à l'astronomie. (*Communiqué*)

Vocabulaire d'écologie, Paris, Hachette, Cif/Agecop, 1978, 2^e éd., 276 p. [F50]

Établi à partir d'un dépouillement d'ouvrages scientifiques sélectionnés par les chercheurs du Centre d'études phytosociologiques et écologiques Louis Emberger de Montpellier (CNRS), ce vocabulaire permet de comparer quelque 2 000 définitions de termes d'écologie et de mieux discerner l'évolution des concepts dans le temps et au

travers des différentes écoles. Ce caractère confère à l'ouvrage une valeur didactique qui en fait un outil précieux d'enseignement et de recherche. (*Communiqué*)

Vocabulaire de l'administration (nouvelle édition), Paris, Hachette, Cif/Agecop, 1978, 204 p. [F40]

Rédigé par un groupe de spécialistes de l'administration, cet ouvrage présente au lecteur environ 1 200 expressions et termes du langage de l'Administration. Il fait apparaître les nuances d'emploi d'une même expression dans les quatre grands systèmes administratifs représentés dans le monde francophone : le belge, le canadien, le français, le suisse. Un ouvrage utile qui met à la portée de tous une langue dont la technicité rebute parfois les non-initiés. (*Communiqué*)

Vocabulaire de l'hydrologie et de la météorologie, Paris, La Maison du dictionnaire, Cif, 1978, 246 p. [F65]

Cet ouvrage, rédigé par un petit groupe de spécialistes connaissant bien les problèmes des pays du Tiers-Monde, a été volontairement présenté sous une forme claire, brève et précise. Destiné avant tout aux hommes de terrain, aux formateurs et aux étudiants, il leur donnera sous un format de maniement commode un outil de travail adapté aux types de problèmes qu'ils rencontrent. (*Communiqué*)

Vocabulaire du béton industriel, Paris, Eyrolles, 1976, 192 p. [F98]

Cet ouvrage comprend une sélection de 800 termes choisis parmi les plus courants et décrivant la nomenclature des bétons et des ciments, la fabrication, les produits et les calculs. Un index anglais et un index allemand complètent cet ouvrage. Rédigé par un groupe d'ingénieurs et de spécialistes de la documentation de divers organismes, ce vocabulaire est destiné aux techniciens et aux élèves des écoles du bâtiment et des travaux publics. (*Communiqué*)

Vocabulaire des sciences et techniques spatiales, Paris, La Maison du dictionnaire, Cif, 1978. [F103]

DICTIONNAIRES BILINGUES ET MULTILINGUES

BRUNIUS, Niklas et al. (ed.), *Teaterord Leikhusord Teaterisanoja Theaterwörterbuch Theatre words Termes de théâtre*, edited by Niklas Brunius... (et al.), Stockholm, Nordiska Theaterunionen, 1977, 207 p.

A dictionary of theatre words in 8 languages : Danish, Norwegian, Swedish, Icelandic, Finnish, German, English and French. (*Communiqué*)

Dictionnaire de l'extraction du pétrole et de la pétro-chimie, Anglais-Allemand-Français-Russe, Paris, La Maison du dictionnaire, 267 p.

Dictionnaire des techniques aéronautiques et aérospatiales, Français-Anglais-Allemand, Paris, Gauthier-Villars, 1978, 1200 p. [\$150]

Dictionnaire de la climatisation et de la technique du froid, Anglais-Allemand-Français-Russe, Paris, La Maison du dictionnaire, 1978, 404 p.

Dictionnaire technique de la lumière, Anglais-Allemand-Français-Russe-Espagnol-Polonais-Hongrois-Slovaque, Paris, La Maison du dictionnaire, 1978, 404 p.

Dictionnaire technique de l'automatisation, Anglais, Allemand, Français, Russe, Espagnol, Polonais, Hongrois, Slovaque, Paris, La Maison du dictionnaire, 1975, 1023 p.

GLOMOT, Sylvain et Henri SALEN, *Dictionnaire de la publicité et du marketing Anglais-Français/Français-Anglais*, Paris, La Maison du dictionnaire, 1978, 500 p.

Macrothésaurus des sciences et des techniques, Paris, Cif/Bnist — 3 volumes, 1978, 678 p. [F750]

Nations Unies, *Lexique Général anglais-français avec suppléments espagnol-français et russe-français*, New York, 1978. [\$28 US]

RENTY, Ivan (De), *Lexique quadrilingue des affaires*, Anglais-Américain-Français-Allemand-Espagnol, éd. par Ivan de Renty, Paris, Hachette, 1977. [\$18.50] Classified by professions and subjects, correspondence, trade, finance, transports, etc. (*Communiqué*)

ROUCOULES, Léon, *Terminologie fondamentale en odonto-stomatologie et lexique français-anglais, anglais-français*, Paris, Maloine, 1977, 259 p. [F68]

WITTMANN, Klos (éd.), *Dictionary of data processing/Dictionnaire du traitement des données et de son application dans l'industrie, l'administration et l'économie*, 3^e éd., Amsterdam, Elsevier Scientific Pub., 1977, 347 p. [\$40]

GLOSSAIRES

Bureau de terminologie de Bruxelles, Bulletin de la traduction 1978, en annexe Vocabulaire « pompes de chaleur ».

« La prévention des accidents électriques. L'isolation et la mise en terre », dans *Terminotech, Bulletin de terminologie technique/Technical Terminology Bulletin*, vol. 111, 8, 1978, p. 1-7.

SAUNIER, Sylvie, Vocabulaire du baseball, *C'est-à-dire*, XI, 1, 1978, 27 p.

« Terminologie de la prévention des accidents électriques/Terminology of Electrical Accident Prevention », dans *Terminotech, Bulletin de terminologie technique/Technical Terminology Bulletin*, 111, 8, 1978, p. 5-8, Schémas.

ENCYCLOPÉDIE — RÉPERTOIRE — ATLAS

ALLARD, P., M. BEAUD, B. BELLON, A.-M. LEVY, S. LIENART, *Dictionnaire des groupes industriels et financiers en France*, Paris, Seuil, 1978, 368 p.

DOCUMENTATION

Colloque sur les relations entre la langue anglaise et la langue française, Paris, CILF, 1978, 109 p. [F100]

Au mois de mai 1975, le CILF a organisé à la Sorbonne un colloque au cours duquel ont été examinés, d'une part les liens qui se sont tissés entre la langue anglaise et la langue française et d'autre part, les situations conflictuelles dans lesquelles elles se trouvent en certains points du globe. Des esquisses de solutions ont été suggérées. Les actes de ce colloque ont été publiés par l'Office de la langue française du Québec.

TRADUCTION AUTOMATIQUE

CARESTIA GREENFIELD, Concetta et Daniel SERAIN, *la Traduction assistée par ordinateur : des banques de terminologie aux systèmes inter actifs de traduction*, Paris, Association française de terminologie, 1977, 116 p.

BOITET, C., *Un essai de réponse à quelques questions théoriques et pratiques liées à la traduction automatique*, Thèse de doctorat d'État — Université de Grenoble, 1976.

TRADUCTIONS HUMAINES

BÉNARD, J.-P. et P. HORGUELIN, *Pratique de la traduction, Version générale*, Montréal, Linguatex, 1977, 111-141 p.

Centre Afrique-Asie-Europe de la Sorbonne nouvelle, *Colloque sur la traduction poétique*, Paris, Gallimard, 1978, 314 p. (Coll. blanche) [\$19.95]

DUBUC, Robert, *Manuel pratique de terminologie*, Montréal, Linguatex, Paris, CILF, 1978, 98 p.

Guide du traducteur, Québec, Éditeur officiel du Québec, 3^e édition, 1978, 78 p. [\$2]

HORGUELIN, Paul, *Pratique de la révision*, Montréal, Linguatex, 1978, 189 p.

LAROSE, Robert, Michel SPARER et Geoffrey VITALE, *Guide de la traduction appliquée. Tome premier. Version*. Montréal, P.U.Q., 1978, 416 p. [\$19.95]

LEFEVERE, André, *Translating Literature : The German Tradition, from Luther to Rosenzweig* (Approaches to Translation Studies, v. 4), Assen, Van Gorcum, 1977, 218 p. [\$10.75]

TYTLER, Alexander Fraser, *Essay on the principles of translation*, With an introductory article by Jeffrey F. Huntsman, Amsterdam, John Benjamins, 1978. [\$51]
ca. 500 p. (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science ; sub-series 1 : Amsterdam classics in linguistics, 1800-1925, v. 13) Reprint of the 3rd rev. ed., London, 1813. (*Communiqué*)

LINGUISTIQUE ANGLAISE

CANNON, Garland, *An Integrated Transformational Grammar of the English Language*, Amsterdam, Rodopi, 1978, 323 p. [\$29.95]

JONES, William J. Jones (ed.), *Lexicon of French Borrowings*, Elmsford (NY), De Gruyter, 1976. [\$55.70]

LINGUISTIQUE FRANÇAISE

GALISSON, Robert, *Recherches de lexicologie descriptive : la banalisation lexicale*, Paris, Nathan, 1978, 432 p.

STYLISTIQUE

DUNETON, Claude et Jean-Pierre PAGLIANO, *Anti-manuel de français*, Paris, Seuil, 1978, 304 p. [\$11.95]

GUIDES PRATIQUES

DOSSE, *Pour comprendre un bilan en anglais* (Analyse des documents comptables britanniques et américains), 2^e éd., Paris, Dalloz, 1975, 105 p. (FR/EN + déf. + index) [F24]

PARTRIDGE, Eric, *You have a point there : A New and Complete Guide to Punctuation*, Boston, Routledge and Kegan, 1978. [\$4.95]

Manuel des bibliothécaires-documentalistes, Paris, PUF-CILF/AGECOP, 1977, 422 p. [F48]
À la demande de l'Agence de coopération, l'Association des documentalistes et bibliothécaires spécialisés a rédigé un manuel à l'usage des bibliothécaires et documentalistes des pays du Tiers-Monde. Couvrant des besoins totalement insatisfaits jusqu'à ce jour, cet ouvrage devrait figurer dans toutes les bibliothèques et centres de documentation.

SIEDL, Jennifer et W. McMORDIE, *English Idioms and How to Use them*, Fourth Edition, New York, Oxford University Press, 1978. [\$4.95]

REVUE DES REVUES

BEEKMAN, John, « The Selection, Training and Evaluation of Translation Consultants », 1977, dans *Notes on Linguistics*, 4:3-7.
(A fuller 12-page article is available)

BLIGHT, Richard, « Consultation Based on Written Back-Translations », dans *Notes on Translation*, 67:37-39, 1977.

CROFTS, Marjorie, « Individualized Translation Checking », dans *Notes on Translation*, 68:23-24, 1978.

DUBUC, Robert, « La proie et l'ombre », dans *le Devoir*, samedi 25 novembre 1978, p. 20.
(Réflexions sur la langue française d'ici)

DUBUC, Robert, « Reparlons théâtre (4^e partie) », *C'est-à-dire*, XI-2, 1978, p. 1-3.

- DUBUC, Robert, « Sur le front de la grammaire », *C'est-à-dire*, XI-2, 1978, p. 4-5.
- DUBUC, Robert, « Un dictionnaire bilingue », dans *le Devoir*, samedi 28 octobre 1978, p. 20. (Robert-Collins Dictionnaires fr.-angl., angl.-fr.)
- DUBUC, Robert, « Vocabulaire des génériques », *C'est-à-dire*, X-6, p. 8-10.
- FARNSWORTH, Robin, « Speeded-up Translation Checking », dans *Notes on Translation*, 67:35-36, 1977.
- FISHBACH, Henry, « A Dictionary as Translators would Like Them », dans *The Incorporated Linguist*, 17-3, Summer 1978, p. 53 et 68. (Critique élogieuse du Gladstone English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences).
- FLUGER, Lena, « On the so-called Substantival Adjectives », dans *Copenhagen School of Economics and Business Administration Language Department. Publication No. 4*, Copenhagen, Nyt Nordisk Forlag, 1978, p. 66-76.
- LUNDQUIST, Lita, « Les modalités de l'énonciation : de l'analyse structurale vers une analyse pragmatique », dans *Copenhagen School of Economics and Business Administration Language Department. Publication No. 4*, Copenhagen, Nyt Nordisk Forlag, 1978, p. 47-65.
- VAUQUOIS, B., « L'évolution des logiciels et des modèles linguistiques pour la traduction automatisée », dans *T.A. Informations*, revue internationale du traitement automatique du langage, 1978, n° 1, p. 3-21.
- WALTZ, Nate, « Using Cassette Tapes in the Checking Process », dans *Notes on Translation*, 68:27-29, 1978.

PÉRIODIQUES

- Studies in French Linguistics*, Published by the Indiana U Linguistic Club. 3 per year. First issue : Feb. 1978. Editor : Marvin D. Moody. Editorial correspondence to : Marvin D. Moody, Dept. of French & Italian, Ballantine Hall 642, Indiana U. Bloomington IN 47401. Subscription correspondence to : Indiana U Ling Club, Lindley Hall 310, Bloomington IN 47401.